

凝心聚力，起而行之 保护人类共同的地球家园

—— 在世界领导人峰会上的书面致辞

中华人民共和国主席 习近平

(2021年11月1日)

尊敬的约翰逊首相，

各位同事：

很高兴出席世界领导人峰会，共商应对气候变化挑战之策。当前，气候变化不利影响日益显现，全球行动紧迫性持续上升。如何应对气候变化、推动世界经济复苏，是我们面临的时代课题。

第一，维护多边共识。应对气候变化等全球性挑战，多边主义是良方。《联合国气候变化框架公约》及其《巴黎协定》，是国际社会合作应对气候变化的基本法律遵循。各方应该在已有共识基础上，增强互信，加强合作，

确保格拉斯哥大会取得成功。

第二，聚焦务实行动。行动，愿景才能变为现实。

各方应该重信守诺，制定切实可行的目标和愿景，并根据国情尽己所能，推动应对气候变化举措落地实施。发达国家不仅自己要做得更多，还要为发展中国家做得更好提供支持。

第三，加速绿色转型。要以科技创新为驱动，推进能源资源、产业结构、消费结构转型升级，推动经济社会绿色发展，探索发展和保护相协同的新路径。

各位同事！

中国秉持人与自然生命共同体理念，坚持走生态优先、绿色低碳发展道路，加快构建绿色低碳循环发展的经济体系，持续推动产业结构调整，坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，加快推进能源绿色低碳转型，大力发展战略性新兴产业，规划建设大型风电光伏基地项目。近期，中国发布了《关于完整准确全面贯彻新发展理念做好碳达峰碳中和工作的意见》和《2030年前碳达峰行动方案》，还将陆续发布能源、工业、建筑、交通等重点领域和煤炭、电力、钢铁、水泥等重点行业的实施方案，出台科技、碳汇、财税、金融等保障措施，形成碳达峰、

碳中和“1+N”政策体系，明确时间表、路线图、施工图。

中国古人讲，“以实则治”。我期待各方强化行动，携手应对气候变化挑战，合力保护人类共同的地球家园。

谢谢大家。

(Translation)

**Unite for Action
To Protect the Planet, Our Shared Home**

**Written Statement by H.E. Xi Jinping
President of the People's Republic of China
At the World Leaders Summit**

1 November 2021

Honourable Prime Minister Boris Johnson,
Colleagues,

It gives me great pleasure to attend the World Leaders Summit and discuss ways to address the climate challenge. As we speak, the adverse impacts of climate change have become increasingly evident, presenting a growing urgency for global action. How to respond to climate change and revive the world economy are challenges of our times that we must meet.

First, we need to uphold multilateral consensus. When it comes to global challenges such as climate change, multilateralism is the right prescription. The UN Framework Convention on Climate Change and its Paris Agreement provide the fundamental legal basis for international cooperation on climate. Parties need to build on existing consensus, increase mutual trust, step up cooperation and work together to deliver a successful COP26 in Glasgow.

Second, we need to focus on concrete actions. Visions will come true only when we act on them. Parties need to honour their commitments, set realistic targets and visions, and do their best according to national conditions to deliver their climate action measures. Developed countries should not only do more themselves, but should also provide support to help developing countries do better.

Third, we need to accelerate the green transition. It is important to harness innovations in science and technology to transform and upgrade our energy and resources sectors as well as the industrial structure and consumption pattern, promote a greener economy and society, and explore a new pathway forward that coordinates development with conservation.

Colleagues,

Guided by the vision of a community of life for man and Nature, China will continue to prioritize ecological conservation and pursue a green and low-carbon path to development. We will foster a green, low-carbon and circular economic system at a faster pace, press ahead with industrial structure adjustment, and rein in the irrational development of energy-intensive and high-emissions projects. We will speed up the transition to green and low-carbon energy, vigorously develop renewable energy, and plan and build large wind and photovoltaic power stations. Recently, China released two directives: Working Guidance for Carbon Dioxide Peaking and Carbon Neutrality in Full and Faithful Implementation of the New Development Philosophy, and the Action Plan for Carbon Dioxide Peaking Before 2030. Specific implementation plans for key areas such as energy, industry, construction and transport, and for key sectors such as coal, electricity, iron and steel, and cement will be rolled out, coupled with supporting measures in terms of science and technology, carbon sink, fiscal and taxation, and financial incentives. Taken together, these measures will form a “1+N” policy framework for delivering carbon peak and carbon neutrality, with clearly-defined timetable, roadmap and blueprint.

Ancient Chinese believe that “successful governance relies on solid action”. I hope all parties will take stronger actions to jointly tackle the climate challenge and protect the planet, the shared home for us all.

Thank you.

(Traduction)

S'UNIR DANS L'ACTION POUR PROTÉGER LA PLANÈTE, FOYER COMMUN DE L'HUMANITÉ

— Allocution écrite de Monsieur Xi Jinping
Président de la République populaire de Chine
au Sommet des dirigeants mondiaux

1^{er} novembre 2021

Monsieur le Premier Ministre Boris Johnson,
Chers Collègues,

C'est un grand plaisir pour moi de participer au Sommet des dirigeants mondiaux pour discuter avec vous des réponses au changement climatique. À l'heure actuelle, les impacts négatifs du changement climatique se font sentir chaque jour davantage, d'où l'urgence croissante des actions mondiales. Comment relever ce défi et relancer l'économie mondiale ? Voilà la question de notre époque à laquelle nous devons répondre.

Premièrement, nous devons préserver le consensus multilatéral. Pour répondre au changement climatique et aux autres défis planétaires, le multilatéralisme est un bon remède. La *Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques* et son *Accord de Paris* servent de base juridique fondamentale pour la coopération internationale contre le changement climatique. Toutes les parties doivent, sur la base du consensus existant, renforcer leur confiance mutuelle et intensifier leur coopération pour assurer le succès de la COP26 à Glasgow.

Deuxièmement, nous devons nous focaliser sur les actions concrètes. Ce n'est que par les actions que les visions deviennent réalité. Toutes les parties doivent honorer leurs engagements, définir les objectifs et visions réalistes et faire de leur mieux en fonction de leurs conditions nationales pour mettre en œuvre les mesures adoptées contre le changement climatique. Les pays développés doivent non seulement faire plus eux-mêmes, mais aussi soutenir les pays en développement dans leurs efforts pour qu'ils fassent mieux.

Troisièmement, nous devons accélérer la transition verte. Il nous faut nous appuyer sur l'innovation scientifique et technologique pour promouvoir la transformation et la montée en gamme du mix énergétique, des secteurs des ressources naturelles et des structures des industries et de la consommation,

favoriser une économie et une société plus vertes, et explorer de nouvelles pistes permettant de concilier le développement et la protection.

Chers Collègues,

Portant la vision d'un avenir partagé pour l'homme et la nature, la Chine continue d'accorder la priorité à l'écologie et poursuit une voie de développement vert et bas carbone. Elle travaille à accélérer la construction d'un système économique vert, bas carbone et circulaire, à faire progresser la restructuration industrielle et à freiner résolument le développement irrationnel de projets fortement énergivores et émetteurs. Elle œuvre à accélérer la transition énergétique verte et bas carbone, à développer vigoureusement les énergies renouvelables, et à concevoir et construire de grands projets éoliens et photovoltaïques. La Chine a publié récemment la *Recommandation pour l'atteinte du pic des émissions de dioxyde de carbone et la réalisation de la neutralité carbone en vue d'une application intégrale et exacte de la nouvelle vision de développement* et le *Plan d'action pour l'atteinte du pic des émissions de dioxyde de carbone avant 2030*. Des plans d'application seront publiés dans les domaines prioritaires tels que l'énergie, l'industrie, la construction et le transport, et dans les secteurs prioritaires comme le charbon, l'électricité, l'acier et le ciment, complétés par des mesures d'accompagnement en matière de science et technologies, de puits de carbone, de fiscalité et de finance. Voilà un ensemble de politiques « 1+N » pour parvenir au pic des émissions et à la neutralité carbone, avec un calendrier, une feuille de route et des plans d'exécution clairement définis.

Comme dit un vieil adage chinois : « La gouvernance efficace s'appuie sur l'action concrète. » J'espère que les différentes parties renforceront leurs actions et joindront leurs efforts pour relever le défi du changement climatique et protéger la planète Terre, notre foyer commun.

Je vous remercie.

(Traducción)

Aunar esfuerzos y Tomar Acciones para Proteger la Tierra, Nuestro Hogar Común

Intervención por Escrito de S.E. Xi Jinping
Presidente de la República Popular China
en la Cumbre de Líderes Mundiales
1º de noviembre de 2021

Estimado Sr. Primer Ministro Boris Johnson,
Estimados colegas,

Me es motivo de suma complacencia asistir a la Cumbre de Líderes Mundiales para discutir juntos sobre cómo enfrentar los desafíos climáticos. Actualmente, los impactos negativos del cambio climático se han vuelto cada vez más evidentes, que nos supone una creciente urgencia para la acción global. Cómo responder al cambio climático y promover la recuperación económica mundial constituye un desafío de nuestro tiempo que debemos afrontar.

Primero, hemos de defender los consensos multilaterales. El multilateralismo es la receta correcta para responder a los retos globales como el cambio climático. La *Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático* y el *Acuerdo de París* han proporcionado la base jurídica fundamental para la cooperación internacional en la lucha contra el cambio climático. Las diversas partes deben reforzar la confianza mutua y la cooperación sobre la base de los consensos ya alcanzados, para garantizar el éxito de la COP 26 en Glasgow.

Segundo, hemos de enfocarnos en acciones concretas. Sólo con tomar acciones, podremos convertir las visiones en realidad. Las diversas partes deben honrar sus compromisos, establecer metas y visiones realmente viables y hacer lo que puedan según las condiciones nacionales para promover la implementación de sus medidas de respuesta al cambio climático. Los países desarrollados, no sólo deben hacer más esfuerzos por sí mismos, sino que también deben brindar apoyo a los países en desarrollo para ayudarles a hacer mejor trabajo al respecto.

Tercero, hemos de acelerar la transición verde. Es necesario

aprovechar las innovaciones en ciencia y tecnología para fomentar la transformación y la actualización de los sectores de energías y recursos, la estructura industrial y el patrón de consumo, promover el desarrollo verde de la economía y la sociedad, y explorar un nuevo camino a seguir que coordine el desarrollo con la conservación.

Estimados colegas,

En sintonía con la visión de la comunidad de vida entre los seres humanos y la naturaleza, China seguirá priorizando la conservación ecológica y persistirá en un camino de desarrollo verde y bajo en carbono. Vamos a fomentar un sistema económico basado en un desarrollo verde, circular y bajo en carbono, impulsar de continuo los reajustes de la estructura industrial, frenar resueltamente el desarrollo irracional de los proyectos de uso intensivo de energías y de altas emisiones, acelerar la transición hacia las energías verdes y bajas en carbono, realizar un gran esfuerzo por desarrollar las energías renovables, y planificar y construir grandes centrales eólicas y fotovoltaicas. Últimamente, China promulgó la *Guía de Trabajo para Alcanzar la Cima de Emisiones de Dióxido de Carbono y la Neutralidad de Carbono con la Implementación Completa, Precisa e Integral del Nuevo Concepto de Desarrollo y el Plan de Acción para Alcanzar la Cima de Emisiones de Dióxido de Carbono antes de 2030*, y va a publicar sucesivamente los planes de implementación tanto en las áreas prioritarias como energía, industria, construcción y transporte, como para los sectores clave como carbón, electricidad, hierro y acero y cemento, junto con medidas de garantía en materia científica y tecnológica, de sumideros de carbono, fiscal y tributaria, y financiera. Con todo esto, se formará el marco de políticas “1 + N” para la cima de emisiones de dióxido de carbono y la neutralidad de carbono, con el cronograma, la hoja de ruta y el plano de construcción bien definidos.

Los antiguos chinos creen que “la buena gobernanza depende de acciones concretas”. Estoy a la expectativa de que todas las partes puedan reforzar las acciones para afrontar de la mano los desafíos climáticos y proteger conjuntamente la tierra, el hogar compartido para todos.

Gracias.

**Объединение силы и ума
ради общего дома человечества**

– письменное выступление на саммите мировых лидеров

(1 ноября 2021 года)

Председатель Китайской Народной Республики

Си Цзиньпин

Уважаемый Премьер-министр Борис Джонсон,

Уважаемые коллеги!

Рад возможности выступить на саммите мировых лидеров для обсуждения совместных шагов противодействия изменению климата, которое, к сожалению, все сильнее негативно оказывается на нашей жизни, все неотлагательнее становится действие в глобальном масштабе. Адекватно реагировать на климатическое изменение и стимулировать восстановление мировой экономики – главнейшая задача современности.

Первое, отстаивать многосторонние договоренности. Многосторонность – эффективный

способ противодействия глобальным вызовам, в том числе изменению климата. Рамочная конвенция ООН об изменении климата и Парижское соглашение заложили юридические основы для международного сотрудничества в области изменения климата. Важно при соблюдении достигнутых договоренностей укреплять взаимодоверие и сотрудничество в обеспечении плодотворного проведения Конференции в Глазго.

Второе, концентрироваться на практических действиях. Ведь без конкретных действий идея не может воплощаться в реальность. Важно на деле выполнять взятые обязательства, разработать реалистичные цели и планы, в соответствии с национальными особенностями прилагать максимум усилий к реализации мер по реагированию на изменение климата. В этом отношении развитые страны должны не только принимать на себя больше ответственостей, но и стараться помогать развивающимся странам как следует.

Третье, ускорять зеленую трансформацию.
Считаю важным продвигать трансформацию и

модернизацию ТЭК, структуры производства и потребления с опорой на технологичные инновации, стимулировать зеленое социально-экономическое развитие, изыскивать новый путь к гармонизации экономического и экологического развития.

Уважаемые коллеги!

Руководствуясь концепцией общности судьбы человека и природы, Китай неуклонно следует курсом на зеленое и низкоуглеродное развитие с экологическим уклоном. Ускоренными темпами формируется система экологически чистого и циркулярного экономического развития, постоянно продвигается реструктуризация производственной структуры. Мы жестко ограничиваем слепую реализацию проектов с высоким потреблением энергии и выбросами, вместо того активизируем зеленый переход ТЭК, всемерно наращиваем возобновляемые источники энергии, разрабатываем проекты по строительству крупномасштабной базы ветряной и фотовольтаической энергетики. Недавно в Китае опубликованы Практическое руководство по

достижению пика выбросов углекислого газа и углеродной нейтральности при полной, точной и всесторонней реализации новой концепции развития, и План действий по достижению пика выбросов углекислого газа к 2030 г. Ожидается выход плана действий в таких ключевых областях, как энергетика, промышленность, строительная промышленность, транспорт. Речь конкретно идет о производстве угля, электроэнергии, стали и цемента. Будут разработаны меры научно-технического, налогово-бюджетного и банковско-кредитного сопровождения, в том числе с помощью методики поглощения углерода. Будет сформирован комплекс политических установок «1+N» по достижению пика выбросов углекислого газа и углеродной нейтральности с четким графиком, дорожной картой и руководством к действиям.

Как гласит древняя китайская мудрость, практические действия – ключ к успешному управлению. Рассчитываю на действенные шаги всех партнеров в совместном противодействии вызовам

климатических изменений ради общего дома человечества.

Спасибо за внимание!

**تعزيز التماسك وتوحيد الجهود واتخاذ خطوات ملموسة لحماية كوكب الأرض
كالدار المشتركة للبشرية**

-- كلمة خطابية لرئيس جمهورية الصين الشعبية شي جين بينغ في قمة رؤساء العالم
(يوم 1 نوفمبر عام 2021)

دولة رئيس الوزراء بوريس جونسون المحترم،

أيها الزملاء:

إنه لمن دواعي سروري أن أحضر قمة رؤساء العالم للباحث حول سبل مواجهة التحديات الناجمة عن تغير المناخ. في الوقت الراهن، تتجلى التداعيات السلبية لتغير المناخ بشكل متزايد، ويشتد إلحاح التحركات العالمية بشكل متواصل. فأصبحت كيفية مواجهة تغير المناخ وتدعم الانتعاش الاقتصادي العالمي موضوع العصر أمامنا.

أولاً، الحفاظ على التوافقات المتعددة الأطراف. تعد تعددية الأطراف وصفة ناجعة لمواجهة تغير المناخ وغيره من التحديات الكونية. وتمثل "اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ" و"اتفاق باريس" المرجعية القانونية الأساسية التي يستند إليها المجتمع الدولي في التعاون لمواجهة تغير المناخ. فيجب على كافة الأطراف تعزيز الثقة المتبادلة وتدعم التعاون على أساس التوافقات القائمة، بما يضمن نجاح مؤتمر غلاسكو.

ثانياً، التركيز على التحركات العملية. لا يمكن أن تحول الرؤية إلى الواقع إلا عن طريق العمل. يجب على كافة الأطراف الوفاء بالتعهدات ووضع أهداف ورؤى قابلة للتنفيذ، والدفع بتطبيق الإجراءات المتعلقة بمواجهة تغير المناخ على أرض الواقع بقدر الإمكان وحسب الظروف الوطنية لكل دولة. إضافة إلى وجوب قيام

الدول المتقدمة بمزيد من العمل، عليها أن تقدم دعماً للدول النامية لكي تطور الأخيرة عملها.

ثالثاً، الإسراع بالتحول الأخضر. يجب الدفع بالتحول والارتقاء بالمستويات للطاقة والموارد وهيكل الصناعة وهيكل الاستهلاك مدفوعاً بالابتكار التكنولوجي، وتدعم التنمية الخضراء في المجال الاقتصادي والاجتماعي واستكشاف طرق جديدة توافق بين التنمية والحماية.

أيها الزملاء!

تلزم الصين بمفهوم مجتمع الحياة المشتركة للبشر والطبيعة، وتتمسك بالطريق التنموي الذي يعطي الأولوية للبيكولوجيا ويتميز بالأخضر والكربون المنخفض، وتعمل على تسريع وتيرة بناء منظومة اقتصادية متسنة بالتنمية الخضراء والدائمة والمنخفضة الكربون، وتواصل الدفع بتعديل هيكل الصناعات، وتضع حداً بحراً من التوسيع العشوائي للمشاريع كثيفة الاستهلاك للطاقة والمشاريع ذات الانبعاثات العالية، وتسرع بالتحول الأخضر والمنخفض الكربون للطاقة، وتعمل جاهدة على تطوير الطاقة المتجددة، وتقوم بالخطيط لإنشاء قواعد كبرى للكهرورياحية والكهروضوئية. وأصدرت الصين مؤخراً "الآراء بشأن إتمام الأعمال المتعلقة ببلوغ ذروة الكربون وتحييده بناء على التنفيذ الكامل والدقيق والشامل لمفهوم التنموي الجديد" و"خطة العمل بشأن بلوغ ذروة الكربون قبل عام 2030"، وستنشر بالتالي خطط تنفيذية في المجالات الرئيسية مثل الطاقة والصناعة والتشييد والنقل، والقطاعات الرئيسية مثل الفحم والكهرباء والصلب وال الحديد والإسمنت، وستصدر إجراءات ضامنة في مجالات العلوم والتكنولوجيا وبالوعة الكربون والضريبة والمالية، بما ينشئ منظومة "N+1" للسياسات لبلوغ ذروة الكربون وتحييده، ويحدد الجدول الزمني وخارطة الطريق وخطة العمل.

يقول الصينيون القدماء: "العمل يضمن الأمان". إنني أتطلع إلى قيام كافة الأطراف بالتركيز على العمل ومواجهة التحديات الناتجة عن تغير المناخ يداً بيد، وحماية كوكب الأرض كالدار المشتركة للبشرية جماعة عبر الجهود المشتركة.

شكرا لكم.